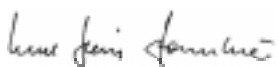


Decyzją Komitetu Nagrody Polsko - Niemieckiej wspólna Polsko - Niemiecka Nagroda za rok 2000 za szczególne zasługi dla rozwoju stosunków polsko - niemieckich przyznana została

**Polsko - Niemieckiemu Towarzystwu  
Zdrowia Psychicznego  
i  
Maximilian Kolbe - Werk**

Nagrodę niniejszą ustanowiły  
Rzeczpospolita Polska i Republika Federalna Niemiec na mocy  
artykułu 35 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką  
Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współ-  
pracy z dnia 17 czerwca 1991 roku  
Za Komitet Nagrody Polsko - Niemieckiej



Heinz Hornhues  
Współprzewodniczący



Adam Krzeminski  
Współprzewodniczący

Warszawa, dnia 15 listopada 2000

Auf Beschluss des Komitees  
für die Verleihung des Deutsch-Polnischen Preises wurde der  
gemeinsame Deutsch-Polnische Preis für besondere Verdien-  
ste um die Entwicklung der deutsch-polnischen Beziehungen  
für das Jahr 200 verliehen an

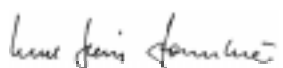
**Deutsch - Polnische Gesellschaft für  
Seelische Gesundheit  
und  
Maximilian Kolbe - Werk**

Der Preis wurde  
von der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen  
im Artikel 35 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik  
Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft  
und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991  
gestiftet

Für das Komitee für die Verleihung des Deutsch - Polnischen Preises



Adam Krzeminski  
Ko-Vorsitzender



Prof. Dr. Karl-Heinz Hornhues  
Ko-Vorsitzender

Warszau, den 15. November 2000

## Organisatorisches/Sprawy organizacyjne

### Tagungsbüro/Biuro:

Tagungszentrum und Sitz der Start GmbH, An den Rosen-  
beten 13, 24782 Büdelsdorf/Centrum konferencyjne i sie-  
dziba Start GmbH, An den Rosenbeeten 13, 24782 Büdels-  
dorf

### Centrala informacyjna w Niemczech/Informations-Zen- trale in Deutschland:

DPGSG, WZPP Paderborn, Agathastraße 1, 33098 Pa-  
derborn, Bernward Vieten, Tel: 05251/295-102, Fax: 05251/  
295-100, e-mail: Monika.Rathjen@wkp-lwl.org

### Centrala informacyjna w Polsce/Informations-Zentrale in Polen:

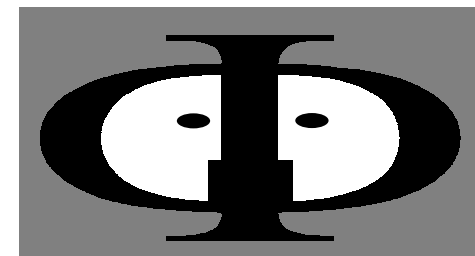
Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego, pl.  
Sikorskiego 2/8, 31-115 Kraków, tel.: 012/421-5117, fax:  
422-5674, e-mail: mzcechni@cyf-kr.edu.pl

*Każdy dialog zakłada obecność wspólnego języka,  
albo lepiej:  
dialog kształtuje wspólny język...*

*Jeder Dialog setzt eine gemeinsame Sprache voraus,  
oder besser:  
er formt eine gemeinsame Sprache...*

Hans-Georg Gadamer

Rendsburg 21-23.11.2002



**XIII POLSKO-NIEMIECKIE SYMPOZJUM**  
Życie i praca - życie bez pracy

**XIII DEUTSCH-POLNISCHES SYMPOSION**  
Arbeit und Leben -  
Leben und Arbeitslosigkeit

Programm/Program	22.11.2002	Piątek/Freitag	6.	Club-Haus-Modell/Model domu-klubu - <b>Rüdiger Wiegand, Maryla Aleksiejew, Katarzyna Boguszewska</b>
21.11.2002 <b>Donnerstag/Czwartek</b>		<b>Tagungsort/Miejsce sympozjum:</b> Bürgerhaus Büdelsdorf, Am Markt 1, 24782 Büdelsdorf/Ratusz Miejski w Büdelsdorf, Am Markt 1, 24782 Büdelsdorf	7.	Die Verantwortung der Psychiatrischen Krankenhäuser für Arbeit und berufliche Rehabilitation/Odpowiedzialność szpitali psychiatrycznych za pracę i rehabilitację zawodową - <b>Hermann Mecklenburg, Zofia Orzechowska, Barbara Trafarska</b>
<b>Tagungsort/Miejsce sympozjum:</b>		Moderacja/Moderation:	16 <sup>30</sup> - 17 <sup>00</sup>	Pause
Tageszentrum und Sitz der Start GmbH, An den Rosenbeeten 13, 24782 Büdelsdorf/Centrum konferencyjne i siedziba Start GmbH, An den Rosenbeeten 13, 24782 Büdelsdorf	9 <sup>00</sup> - 13 <sup>00</sup>	Bernward Vieten, Maria Pałuba	17 <sup>00</sup> - 19 <sup>00</sup>	Mitgliederversammlung DPGSG/Walne Zgromadzenie Członków Polsko - Niemieckiego Towarzystwa Zdrowia Psychicznego
12 <sup>00</sup> Eröffnung des Tagungsbüros/Otwarcie recepcji		<b>Barbara Fatyga:</b> Die Zukunft der Arbeitswelt in Polen/Przyszłość rynku pracy w Polsce	20 <sup>30</sup>	Festlicher Abend mit Büfett, Musik und Tanz/, Wagenhaus, Rendsburg/Wieczór towarzyski z bufetem, muzyką i tańcem, „Wozownia” („Zajezdnia”) w Rendsburgu
14 <sup>00</sup> Fachführung des Telekommunikationsunternehmens MobilCom/Zwiedzanie przedsiębiorstwa telekomunikacyjnego MobilCom	10 <sup>45</sup> - 11 <sup>15</sup>	<b>Benedikt Müller-Lucks:</b> Die Situation psychisch Kranker im Arbeitsleben am Beispiel Schleswig-Holstein/Sytuacja chorych psychicznie na rynku pracy w Schleswig-Holstein	23.11.2002	<b>Samstag/Sobota</b>
18 <sup>00</sup> <b>Eröffnungsveranstaltung der 13. Jahrestagung/Uroczystość otwarcia XIII Sympozjum</b>		Przerwa/Pause	Moderacja/Moderation:	Hartmut Berger, Mieczysław Janiszewski
<b>Begrüßung/Powitanie:</b>	13 <sup>00</sup> - 14 <sup>30</sup>	<b>Hubert Kaszynski:</b> Die Situation psychisch Kranker im Arbeitsleben in Polen/Sytuacja chorych psychicznie na polskim rynku pracy	9 <sup>30</sup> - 11 <sup>00</sup>	<b>Lernen aus Projekten/Projekty, które uczą:</b>
Niels Pörksen, Bielefeld	14 <sup>30</sup> - 16 <sup>30</sup>	<b>Niels Pörksen:</b> Integration in Arbeit für Menschen mit psychiatrischer Beeinträchtigung/Integracja w pracy osób z zaburzeniami psychicznymi	11 <sup>00</sup> - 11 <sup>30</sup>	<b>Klaus Magesching:</b> Die Brücke e. V., Rendsburg
Andrzej Cechnicki, Kraków		<b>Workshops/Warsztaty:</b>	11 <sup>30</sup>	<b>Edwarda Patura und Mitarbeiter:</b> Region Łódź/Region Łódź
<b>Grußworte/Słowo wstępne:</b>	1.	<b>Integrationsbetriebe - von der Idee bis zur Realisierung/Firmy integracyjne - od idei do realizacji - Leszek Sagadyn, Anton Senner, Reinhold Betz, Hubert Kaszyński</b>	12 <sup>30</sup>	<b>Christiane Härlin:</b> Psychische Störungen als Folge von Arbeitslosigkeit/Zaburzenia psychiczne jako następstwo bezrobocia
Jürgen Hein, Bürgermeister, Büdelsdorf/Burmistrz	2.	<b>Neue Gesetze - neue Chancen? Integrationsamt und PFRON. Beratung und Vermittlung in Integrationsfachdienste/Nowe prawa - nowe możliwości? Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej oraz PFRON. Poradnictwo i pośrednictwo w zatrudnieniu - zadania służb integracji zawodowej - Volker Scharff, Roman Uhlig</b>	14 <sup>30</sup>	Podiumsdiskussion des Tagungsthema/Dyskusja plenarna - <b>Knut Lehmann, Roman Uhlig</b>
Wolfgang von Ancken, Landrat, Kreis Rendsburg-Eckernförde/radny okręgu Rendsburg-Eckernförde	3.	<b>Von der Klinik in den Alltag -niedrigschwelliger Zuverdienst/Z kliniki do codzienności - dostępność form dodatkowego zarabiania (WTZ), ZAZ - Sławomir Rogowski, Matthias Heissler</b>	12 <sup>30</sup>	Mittagspause/Obiad
Benedikt Müller-Lucks, Sozialministerium, Kiehl/Ministerstwo Pomocy Społecznej	4.	<b>Ohne Arbeit leben.../Życie bez pracy... - Guillaume Paoli, Joanna Meder, Krystyna Sierosławska</b>	19 <sup>00</sup>	Ende der Tagung/Zakończenie sympozjum
Jerzy Kranz, Polnische Botschaft, Berlin/Ambador RP w Berlinie	5.	<b>Tabu-Thema "Vertreibung"/Tematy tabu - "wypędzeni" - Sabine Radtke-Götz, Stefan Leder, Karl Heinrich Pohl, Rudolf Jaworski</b>	14 <sup>30</sup>	Kulturprogramm in Schleswig - Dom, Museum, etc. /Program kulturalny w Schleswig - zwiedzanie Katedry, muzeum
<b>Eröffnungsvortrag/Wykład główny:</b>		<b>Oskar Negt:</b> Die Zukunft der Arbeitswelt/Przyszłość rynku pracy	19 <sup>00</sup>	Gemütlicher Ausklang mit "Happy Jazz", Wagenhaus, Rendsburg/Wieczór jazzowy w „Wozowni” („Zajezdni”), Rendsburg
20 <sup>30</sup> Büffet mit Hintergrundmusik/Bufet z muzyką w tle				